

300 Years of Memories 300 Años de Recuerdos



El Camino Real de Tierra Adentro
National Historic Trail

El Rancho de las Golondrinas
National Park Service
Bureau of Land Management

Welcome!

We invite you to take a journey to the past at El Rancho de las Golondrinas—The Ranch of the Swallows. This historic rancho, now a living history museum, dates from the early 1700s. Due to the site's ample water and tall grass it was an important *paraje* or stopping point along El Camino Real de Tierra Adentro—The Royal Road of the Interior from Mexico City to Ohkay Owingeh, New Mexico. Experience life in another time in a location unlike any other in America.

Living History Museum

The rancho was home to the Vega y Coca family and their descendants for generations until it was acquired in 1932 by the Curtins, a prominent Santa Fe family. Due to the vision of Leonora Curtin Paloheimo and Y.A. Paloheimo, historic buildings were restored and related structures brought in from other sites.

The 200-acre living history museum opened in 1972 with costumed "villagers" who interpreted life in early New Mexico. The 33 historic buildings include placitas, a mountain village, working water mills, Penitente morada, school house, winery, and other adobe and log buildings.

¡Bienvenidos!

Los invitamos a viajar al pasado en el Rancho de las Golondrinas. Este rancho histórico, ahora un museo de historia viviente, data de principios del siglo 18 (1700s). Debido a la abundancia de agua y pastos en el sitio, fue un importante *paraje* a lo largo de El Camino Real de Tierra Adentro, la ruta de la ciudad de Méjico a Ohkay Owingeh, Nuevo Méjico. Sientan la vida de otro tiempo en un lugar muy distinto a cualquier otro en los Estados Unidos.

Museo de historia viviente

El rancho fue la cuna de la familia Vega y Coca y sus descendientes por varias generaciones hasta que fue adquirido por los Curtins, una prominente familia de Santa Fe. Debido a la visión de Leonora Curtin Paloheimo y Y. A. Paloheimo, los edificios históricos fueron restaurados y estructuras relacionadas fueron trasladadas de otros sitios. El museo de historia viviente

cubre 200 acres. Abrió sus puertas en 1972. Campesinos vestidos con trajes de la época interpretan la vida en los primeros años de la historia de Nuevo Méjico. Los 33 edificios históricos incluyen placitas, una aldea de montaña, molinos que funcionan, una morada de los Penitentes, una escuela, una bodega, y otras estructuras de adobe y de troncos.



Carretas (primitive carts), such as these reproduction farm wagons, were used to travel short distances on the Camino Real.

Carretas, como estas reproducciones de vagones de granja, se desplazaron por cortas distancias en el Camino Real.

Long Ago Is Not Far Away

"...left Santa Fe about 12 O'k. came on fifteen miles to this place—a little farm, called a rancho—...only a little corn, beans, and an abundance of chile verde (green peppers), a few goats, sheep and jacks—the beast of all work—they pack wood on them, ride them, take all their little 'fixings' to market..."

—Down the Santa Fe Trail and Into Mexico, by Susan Shelby Magoffin, 1846



Small mills with horizontal water wheels ground wheat, corn, and chile for villages along the Camino Real. The mill here is perhaps the only one of its type still working in New Mexico.

Molinos pequeños con norias horizontales molieron el trigo, maíz y chile para las aldeas a lo largo del Camino Real. Este molino es tal vez el único de este tipo que todavía funciona en Nuevo Méjico.



Dancing has always been an important part of Spanish festivals. These young girls carry on that tradition.

El baile ha sido siempre una parte muy importante de los festivales españoles. Estas niñas continúan esta tradición.

Hace Muchos Años Pero No Está Lejos



Photo by Dawn Gwin

Las Golondrinas carries on the raising of traditional crops, such as this field of rye. Water for the crops is obtained from historic irrigation ditches called *acequias*.

Las Golondrinas mantiene el cultivo de cosechas tradicionales, como este campo de centeno. Los cultivos se riegan con agua de acequias históricas.



Blacksmiths had a significant role in ranch life by fabricating everyday items from iron—kitchen utensils, horseshoes, tools, etc.

Los herreros han cumplido una función muy importante en la vida de los ranchos pues han fabricado utensilios de hierro para la vida diaria—como utensilios de cocina, herraduras, herramientas, etc.